

## Eurofedop is 50 years young

On 20 September 2016, Eurofedop (European Federation of Employees in Public Services) celebrated its 50th anniversary in the city where it all began: the organisation was created in Vienna (Austria) in 1966. Over the years, the organisation became known in particular for the work of its trade councils. In cooperation with EZA, Eurofedop organises a members' meeting each year in a different location in Europe to discuss the problems relevant to the public service sector in Europe.

At the prestigious Vienna "Hofburg" palace, the federation welcomed a great number of prominent guests for its solemn anniversary celebration. Speakers included Wolfgang Schüssel, former Austrian Chancellor (2000-2007), Raf Chanterie, former Member of the European Parliament (1981-1999) and Member of the Committee on Social Affairs and Employment, as well as Fritz Neugebauer, President of Eurofedop (since 2002). EZA was represented by EZA President Bartho Pronk.

To celebrate its 50th anniversary, Eurofedop produced a book on the history of the federation. Secretary General Bert Van Caelenberg presented the book and brought back to mind the people and

### EDITORIAL



*Dear Friends,*

*Violence at work? Not in our company! That's the stock reaction when the issue is raised. A recent study proves that companies in Europe massively underestimate the risk of discrimination on the grounds of age, gender or ethnic origin. Two thirds of the companies surveyed regarded themselves as well equipped with preventative measures. And yet violence at work is by no means a singular phenomenon.*

*It ranges from physical violence, which includes sexual assaults, to (often very*

*subtle) verbal and non-verbal forms or structural discrimination. Men and women are affected, with women clearly experiencing violence more often.*

*Incidents of violence at work are frequently made a taboo issue or trivialised as an individual, emotional problem of those affected. This grossly violates their integrity and decency, with them often suffering from health consequences for many years after the incident of violence.*

*The impact on companies and society is also huge: a strain on the working atmosphere, losses of productivity, and considerable costs for the health system.*

*There is an urgent need for the taboo to be broken and people to be made aware of what is going on! Violence at work is not a private matter; it is an issue of corporate culture and decent work, a management issue for company and trade union leaders alike.*

*Sigrid Schraml  
Secretary General*

activities that have been important for the organisation. He also spoke about the future and underlined the importance of

maintaining good relations with the EU institutions. Moreover, he referred to the basic principles that serve as motivation for the organisation and its members: the Christian faith and the ideas expressed by Pope Leo XIII in his encyclical *Rerum Novarum*. In the next few years, Eurofedop wants to focus on assisting its member organisations from Central and Eastern Europe and the Western Balkans in developing basic trade union activities.

*Bert Van Caelenberg* ■



Guests of honour at Eurofedop's 50th anniversary at Vienna's Hofburg Palace. First row from left to right: Dr. Wolfgang Brandstetter (Austrian Federal Minister of Justice), Dr. Wolfgang Schüssel (former Federal Chancellor of Austria), Fritz Neugebauer (President of Eurofedop), Bert Van Caelenberg (Secretary General of Eurofedop), Annie Reynvoet (Bert Van Caelenberg's spouse), Bartho Pronk (EZA President), Dr. Norbert Schnedl (Federal Chairman of FCG, EZA Treasurer), Karl Nehammer (Secretary General of ÖAAB), Dr. Wilhelm Gloss (Eurofedop Treasurer)

## EZA member organisations take part in European Commission's consultation on the Pillar of Social Rights

*As a result of the biggest economic crisis in decades, the European Commission has made "A Deeper and Fairer Economic and Monetary Union" one of its priorities. Four areas have been put forward where further integration and consolidation is needed. The social dimension of an ever closer European Union is one of these areas. On 8 March 2016, Commissioner for Employment, Social Affairs, Skills and Labour Mobility, Marianne Thyssen, presented the "Pillar of Social Rights" and launched a consultation on this initiative.*

### *The pillar of what?*

The current proposal contains an outline of the existing EU "social acquis". The aim of the pillar is to define a number of principles that underpin well-functioning and fair labour markets and welfare systems. The proposal does not contain any draft legislation but suggest new areas of action for the European institutions and additional benchmarks to screen the employment and social performance. In addition, the initiative lays down key principles and shared values.

### *The consultation*

The consultation is an occasion to evaluate existing EU legislation in the social and employment fields and to identify fundamental gaps. Moreover, the Commission would like to gather feedback on the outline of the pillar and to know whether the proposed pillar suits the new trends in work patterns. As President Juncker indicated "I will expect social partners to play a central role in this process", EZA has taken the initiative to call upon its members to participate in the consultation process.

### *EZA member organisations*

Serbian trade union **SS Bofos** indicated unemployment as the most pressing employment and social priority. Especially technological change and digitisation of work will cause job losses and might put pressure on social rights. **SS Bofos** indicated that existing social protection schemes are incompatible with various forms of (new) work. Existing standards should be updated to the changes in the world of work. The German vocational training system was



recommended as a good practice in enabling young people not only to graduate with a degree but with job experience and knowledge of their trade. **SS Bofos** considers social dialogue to be a critical domain for renewed convergence for the euro zone. If social dialogue is well developed, many employment-related challenges can be dealt with through this mechanism. The Serbian observer recommends "transferring" good practices from member states with a strong social dialogue to member states where social dialogue is not sufficiently developed.

The **Association of Christian Artists** considers forced self-employment as the most pressing employment and social issue. Certain jobs lack any kind of social protection and the trade union is pleased to see that the Commission recognises this sizeable employment protection gap in its Staff Working Document. Demographic trends, new skills requirements and new ways of work are considered as the most transformative trends. They put pressure on the solidarity embedded in our social security systems, education systems are not adapted to new skills requirements, and new forms of (self)-employment emerge.

Both **SS Bofos** and the Association of Christian Social Artists raise an underlying question when stating that legislation is not adapted to new forms of employment, namely the definition of who is a worker and of who is eligible for social benefits and under what conditions. EZA is therefore happy to see that the European Commission diagnoses this tension in the Staff Working Document on "Key economic employment and social trends behind a European Pillar of Social Rights".

The Belgian **CET (Centre Européen du Travail)** has presented recommendations resulting from European projects on training and inclusion of low-skilled young workers:

- Support integrated training combining practical work experience and learning
- Support interactive learning, including practical and informal skills
- Improve learning outcomes of internships, encouraging real collaboration between schools and businesses
- Mainstream social inclusion in public procurement.

Other EZA member organisations are still in the process of preparing their response to the consultation.

*Esmeralda Van den Bosch* ■

# New approaches in the geriatric care and nursing sector: protecting the health of carers and nurses

## Flagship project in European co-operation

Having run for two years, the project “The world of work in 2020 – psychosocial consequences of the structural change in work in a European comparison – efficient instruments for salutogenesis in companies and organisations operating in the geriatric care and nursing sector”, in which EZA was involved as a partner institution, came to a successful conclusion in August 2016.

In a final conference organised by EZA member centre Nell-Breuning-Haus (NBH), the results of this Erasmus+ project were presented in Herzogenrath/Germany. Before then, organisations from Belgium, Germany, Estonia, Italy, Luxembourg, Poland and Romania had collaborated to study the health at work of home carers and nurses.

“We must not allow carers and nurses to collapse under their burden. So it is important for us to create attractive and healthy working conditions for them”, explained Member of the European Parliament Sabine Verheyen, one of the two patrons of the project. According to the MEP, in the World of Work 2020 project the “challenges in the healthcare and geriatric care sector” were addressed in a targeted and exemplary manner – “across national borders!”.

In the course of the project the health risks and strains on the health of carers and nurses were surveyed with a questionnaire in institutions in six of the countries involved in the project. Afterwards the results were discussed with those institutions, and an education and training concept was drawn up on this basis. This enables those employed in the care sector to protect their own health and prevent corresponding risks. These include damage to the back and musculoskeletal system. According to academic surveys, carers and nurses have to move heavy loads more often than construction workers.

At the same time these employees are also under huge psychosocial strain. This strain is due both to the stress-inducing pressure of time under which carers and nurses do their work and to permanently dealing with the death and suffering that face them on a daily basis.



Participants at the final conference held in the Nell-Breuning-Haus (NBH), Herzogenrath / Germany. Photo: Axel Gauster, Copyright: 2016 Nell-Breuning-Haus, Herzogenrath

The education and training concept presented at the conference is of a modular structure, enabling it to be used in initial training as well as in further and ongoing training for carers and nurses. During the project the curriculum was tested in two training courses, partly to ensure that it will be successful under the differing conditions in various European countries.

How important home care and maintaining the health of the people working in this sector is, was also underlined by the Minister for Health, Equality, Care and the Elderly of the German federal state of North Rhine Westphalia, Barbara Steffens, who was co-patron of the project. Even if in her federal state the number of workers entering the care sector has gone up recently, the most important thing is to keep them permanently in their profession. This entails making the profession more attractive.

From the outset the “World of Work 2020” project also considered the fact that maintaining the health of carers and nurses can be promoted not only in education and training. The general conditions in which care work is done are also of importance. That is why an additional project result is a raft of recommendations for the social partners and for policy-makers.

Based on the practical experiences discussed in the project, this document drawn up mainly by EZA shows in which areas social partners should act. Accordingly, when collective wage agreements are drafted the primary focus

should be on working hours, and the wage level for this demanding work ought to be considered as well. Attention should be paid both to greater compatibility of private life and work and to the intensification of work that is often damaging to health. In the project it became clear that concrete measures and strategies for preventing stress have the best impact when they are integrated in the working routine. Hence the social partners ought to agree working time and break regulations that enable the employees to put them into practice during work time.

For politicians the main challenges are in designing the funding of care and the way in which care work is remunerated. According to the experiences from the project, working hours, working conditions and work practices are often determined less by what would be necessary for promoting the carers’ and nurses’ health and more by what is financially feasible.

This also leads to the fundamental question of what value societies in Europe place on care.

Norbert Klein ■

## EZA as the focus of a research paper

As part of the Master's degree course "Extracurricular education" focusing on "Extracurricular adult education" (Justus Liebig University, Gießen), in August and September 2016 completed a four-week internship at the European Centre for Workers' Questions (EZA).

On the strength of my interest in qualitative research, I was given the opportunity to create a research project on "Intercultural education and training: language as an instrument of the social dialogue on a European level". The aim of the research project proposed by EZA was to set out how the choice and use of a language create the conditions for learning and a resultant learning success.

This encompasses both the question of the criteria for organisers selecting language combinations in education and training seminars carried out under EZA's "European Social Dialogue" education and training programme and the question of the relevance of languages chosen to seminar participation.

To this end I recorded the actual language combinations for the education and training seminars held in the 2015/2016 education and training seminar year, and scrutinised and interpreted these data by means of pre-formulated hypotheses. The hypotheses included: "The theme of a seminar is crucial to the decision to attend the seminar, irrespective of the languages used", and "A key criterion for attending a seminar is that one's mother tongue is used in the seminar."

By comparing the data I gathered with those of the previous year I was able to analyse a period, enabling further interpretation.

The core of my research was interviews with seven representatives of workers' organisations from the EZA network involved in the "Make effective use of education and training work to strengthen the social dialogue in Europe!" seminar organised by EZA in conjunction with the KSI (Catholic Social Institute) in Bad Honnef in September 2016. The aim of the interviews was to find out on what basis the education and training centres chose the languages they used in their

seminars. To that end I examined to what extent the choice of languages used restricts the likelihood of attending a seminar. I also wanted to find out whether and how strongly the organisers debate the selection of language combinations in their seminars, whether they proceed along the lines of a tried and tested method or if they adapt changes in the languages used to the participants registered.



Sandra Baum

On the basis of this survey I was able to establish that, generally speaking, instead of being set on specific languages, the organisers would like to offer additional languages in their seminars. It was evident, however, that the funds available were often felt to be an obstacle. The cooperation with the interpreters – from as early as the preparation stage – was described as key to the successful design of a seminar.

My analysis of the results also showed that seminar-goers are quite happy to attend education and training seminars that are not conducted in their mother tongue. Moreover, I ascertained that although languages are selected making allowance for the themes, languages which participants indicate beforehand on the registration form as language of conversation are also considered. It was also evident to me that English is used extensively as the basic language.

To further analyse these statements I need a more comprehensive research project in which I would delve into language selection and attendant mechanisms. I will scrutinise the results in my final Master's thesis and furnish EZA with them.

Sandra Baum ■

### IMPRINT

#### Published by

EZA  
European Centre for Workers'  
Questions  
Johannes-Albers-Allee 2  
53639 Königswinter  
Tel. +49 - 22 23 - 29 98 - 0  
Fax +49 - 22 23 - 29 98 - 22  
E-mail: [eza@eza.org](mailto:eza@eza.org)  
[www.eza.org](http://www.eza.org)

#### Editorial team

Sigrid Schraml (editor-in-chief),  
Matthias Homey, Norbert Klein,  
Victoria Znined

#### Design and composition

HellaDesign, Emmendingen  
E-mail: [helladesign@web.de](mailto:helladesign@web.de)

#### Photos

EZA, Eurofedop, Axel Gauster

#### Frequency of publication

Four issues a year



This publication receives  
financial support from the  
European Union.



## Eurofedop ist 50 Jahre jung

**A**m 20. September 2016 feierte Eurofedop (Europäische Föderation der öffentlichen Bediensteten) das 50-jährige Bestehen in der Stadt, wo alles begann – 1966 in Wien (Österreich). Im Laufe der Jahre wurde die Organisation vor allem wegen ihrer Berufsräte bekannt. In Zusammenarbeit mit EZA tagt Eurofedop jedes Jahr mit seinen Mitgliedern an einem anderen Ort Europas, um die Probleme zu erörtern, die den öffentlichen Dienst in Europa betreffen.

In der herrschaftlichen Kulisse der Wiener Hofburg begrüßte die Organisation eine Reihe hochrangiger Gäste zum Festakt. Es sprachen der frühere österreichische Bundeskanzler Dr. Wolfgang Schüssel (2000-2007) sowie Raf Chanterie, ehemaliges Mitglied des Europäischen Parlaments (1981-1999) und Mitglied im Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten, und Fritz Neugebauer, der Vorsitzende von Eurofedop (seit 2002). EZA wurde beim Festakt durch seinen Vorsitzenden Bartho Pronk vertreten.

Anlässlich der 50-Jahr-Feier ließ Eurofedop ein Buch zur Geschichte der Föderation drucken. Generalsekretär

### EDITORIAL



*Liebe Freunde,*

*Gewalt am Arbeitsplatz? Bei uns doch nicht! Das ist meist die Reaktion, wenn man auf das Thema zu sprechen kommt. Eine aktuelle Studie belegt, dass Unternehmen in Europa das Risiko von Diskriminierung aufgrund von Alter, Geschlecht oder ethnischer Herkunft erheblich unterschätzen. Zwei Drittel der befragten Unternehmen sahen sich durch Präventionsmaßnahmen gut gerüstet. Und dennoch: Gewalt am Arbeitsplatz ist mitnichten ein singuläres Phänomen. Sie reicht von physischer Gewalt, die auch sexuelle Übergriffe umfasst, bis zu – oft sehr subtilen – verbalen und*

*non-verbalen Formen oder struktureller Diskriminierung. Betroffen sind Männer wie Frauen, wobei Frauen eindeutig häufiger Gewalterfahrungen machen.*

*Vorfälle von Gewalt am Arbeitsplatz werden häufig tabuisiert oder als individuelles, emotionales Problem der jeweiligen Person verharmlost. Dabei werden die Betroffenen in ihrer Integrität und Würde als Person massiv verletzt und leiden häufig auch noch über viele Jahre nach der Gewalterfahrung unter den gesundheitlichen Folgen.*

*Darüber hinaus sind die Auswirkungen auch für Betriebe und die Gesellschaft enorm: Belastung des Betriebsklimas, Produktivitätseinbußen, erhebliche Kosten für das Gesundheitswesen.*

*Wir brauchen dringend eine Enttabuisierung und Sensibilisierung! Gewalt am Arbeitsplatz ist keine Privatsache, sondern eine Frage der Unternehmenskultur und würdiger Arbeit, sie ist eine Managementaufgabe für Führungskräfte in Unternehmen und Gewerkschaften.*

*Sigrid Schraml  
Generalsekretärin*

Bert Van Caelenberg stellte das Buch vor und erinnerte an die Menschen und

Aktivitäten, die in der Geschichte der Organisation eine bedeutende Rolle gespielt haben. Er sprach auch über die Zukunft und betonte, wie wichtig die Pflege guter Beziehungen zu den Institutionen der Europäischen Union sei. Außerdem verwies er auf die Grundsätze, die der Beweggrund für das Engagement der Organisation und ihrer Mitgliedern sind: der christliche Glaube und die Ideen, die Papst Leo XIII. in seiner Enzyklika *Rerum Novarum* formulierte. Für die nächsten Jahre hat es sich Eurofedop als eine Schwerpunktaufgabe gesetzt, die Mitgliedsorganisationen aus Mittel- und Osteuropa und den westlichen Balkanstaaten beim Aufbau ihrer grundlegenden Gewerkschaftsarbeit zu unterstützen. *Bert Van Caelenberg* ■



*Hengrgäste beim 50-jährigen Jubiläum von Eurofedop in der Wiener Hofburg. Erste Reihe von links nach rechts: Dr. Wolfgang Brandstetter (österreichischer Bundesminister für Justiz), Dr. Wolfgang Schüssel (ehemaliger österreichischer Bundeskanzler), Fritz Neugebauer (Vorsitzender Eurofedop), Bert Van Caelenberg (Generalsekretär Eurofedop), Annie Reynvoet (Ehefrau von Bert Van Caelenberg), Bartho Pronk (Vorsitzender EZA), Dr. Norbert Schnedl (Bundesvorsitzender FCG, Schatzmeister EZA), Karl Nehammer (Generalsekretär ÖAAB), Dr. Wilhelm Gloss (Schatzmeister Eurofedop)*

## EZA-Mitgliedsorganisationen beteiligen sich an der Konsultation der EU-Kommission zur Säule der sozialen Rechte

*Infolge der schlimmsten Wirtschaftskrise seit Jahrzehnten hat die Europäische Kommission „Eine vertiefte und fairere Wirtschafts- und Währungsunion“ zu ihren Prioritäten erhoben. Vier Bereiche werden genannt, in denen eine tiefere Integration und Konsolidierung erforderlich sind. Die soziale Dimension einer zunehmend engeren Europäischen Union gehört dazu. Am 8. März 2016 stellte Marianne Thyssen, die Kommissarin für Beschäftigung, soziale Angelegenheiten, Qualifikationen und Arbeitskräftemobilität, die „Säule der sozialen Rechte“ vor und startete eine Konsultation zu dieser Initiative.*

### *Eine Säule wofür?*

Die aktuelle Säule umfasst einen Abriss der bestehenden Sozialgesetzgebung (der sogenannte Acquis) auf EU-Ebene. Das Ziel der Säule ist, eine Reihe wesentlicher Grundsätze zu definieren, die gut funktionierende und gerechte Arbeitsmärkte und sozialstaatliche Systeme stützen. Der Vorschlag enthält keinen Gesetzesentwurf, sondern schlägt neue Handlungsbereiche für die europäischen Institutionen und zusätzliche Benchmarks vor, um die Beschäftigungs- und Sozialleistung zu messen. Außerdem legt die Initiative grundlegende Prinzipien und gemeinsame Werte fest.

### *Die Konsultation*

Die Konsultation bietet Gelegenheit, die bestehende Gesetzgebung auf EU-Ebene im Sozial- und Beschäftigungsbereich zu bewerten und grundlegende Defizite aufzuzeigen. Außerdem möchte die Kommission Feedback zu den Grundzügen der Säule einholen und wissen, ob der Entwurf der Säule den neuen Trends bei den Arbeitsmustern entspricht. Präsident Juncker erklärte: „Ich erwarte, dass die Sozialpartner in diesem Prozess eine zentrale Rolle einnehmen.“ Daher hat EZA die Initiative ergriffen, seine Mitglieder aufzurufen, sich an der Konsultation zu beteiligen.

### *EZA-Mitgliedsorganisationen*

Die serbische Gewerkschaft **SS Bofos** nannte die Arbeitslosigkeit als dringendste Priorität der Beschäftigungs- und Sozialpolitik. Insbesondere der technologische Wandel und die Digitalisierung



der Arbeit würden zu Arbeitsplatzverlusten führen und könnten Druck ausüben, der in einer Verschlechterung sozialer Rechte resultiert. SS Bofos hat darauf hingewiesen, dass die bestehenden Sozialversicherungssysteme mit verschiedenen (neuen) Arbeitsformen unvereinbar sind. Die bestehenden Normen sollten aktualisiert und an die Veränderungen in der Arbeitswelt angepasst werden. Das deutsche Berufsausbildungssystem wurde als gute Praxis genannt, die jungen Menschen die Möglichkeit bietet, neben dem Besuch einer Hochschule einen anderen qualifizierten Berufsabschluss mit Berufserfahrung und praktischem Wissen zu erwerben. SS Bofos sieht den sozialen Dialog als kritischen Bereich für eine neue Konvergenz in der Eurozone. Ist der soziale Dialog gut entwickelt, können über diesen Mechanismus viele beschäftigungsbezogene Herausforderungen behandelt werden. Der serbische Beobachter empfiehlt, gute Praxis aus Mitgliedstaaten mit einem starken sozialen Dialog in die Länder zu übertragen, in denen der soziale Dialog unterentwickelt ist.

Die **Association Christian Artists** (Vereinigung christlicher Künstler/innen) ist der Meinung, dass die erzwungene Selbstständigkeit die höchste Priorität für die Beschäftigungs- und Sozialpolitik hat. Manche Beschäftigungsverhältnisse genießen überhaupt keinen Sozialschutz und die Gewerkschaft begrüßt, dass die Kommission in dem Arbeitsdokument für ihre Dienststellen die große Kluft beim Beschäftigungsschutz anerkennt. Demografische Entwicklungen, neue Kompetenzanforderungen und neue Arbeitsformen gelten als die Trends, die zu den weitreichendsten Umwälzungen führen werden. Sie üben Druck auf die Solidarität aus, die unseren Sozialversicherungssystemen zugrunde liegt, die

Bildungssysteme sind nicht an den neuen Qualifikationsbedarf angepasst und es zeichnen sich neue Formen der (selbstständigen) Beschäftigung ab.

Sowohl SS Bofos als auch der Verband christlicher Künstler/innen sprechen eine grundlegende Frage an, indem sie feststellen, dass die Gesetzgebung nicht an die neuen Beschäftigungsformen angepasst ist, insbesondere die Definition, wer ein Arbeitnehmer ist, wer Anspruch auf Sozialleistungen hat und unter welchen Bedingungen. Daher begrüßt EZA, dass die Europäische Kommission dieses Spannungsfeld in dem Arbeitsdokument für ihre Dienststellen „Key economic, employment and social trends behind a European Pillar of social rights“ (Wesentliche wirtschafts-, beschäftigungs- und sozialpolitische Trends hinter einer europäischen Säule der sozialen Rechte) diagnostiziert.

Einige Empfehlungen des belgischen **CET (Centre Européen du Travail)**, die sich aus europäischen Projekten zur Fortbildung und Integration geringqualifizierter junger Arbeitnehmer ergeben haben, wurden bereits eingebracht:

- Unterstützung integrierter Ausbildungen, die praktische Arbeit und theoretisches Lernen verbinden
- Unterstützung des interaktiven Lernens, einschließlich praktischer und informeller Fähigkeiten
- Verbesserung der Lernergebnisse von Praktika durch Förderung einer echten Kooperation zwischen Schulen und Unternehmen
- Berücksichtigung der sozialen Integration im öffentlichen Auftragswesen als Querschnittsthema.

Andere EZA-Mitgliedsorganisationen sind noch dabei, ihre Stellungnahmen zur Konsultation zu erarbeiten.

*Esmeralda Van den Bosch* ■

# Neue Wege im Kranken- und Altenpflegesektor: Gesundheitsprävention für das Pflegepersonal

Vorzeigeprojekt im Bereich der europäischen Zusammenarbeit

Nach zweijähriger Laufzeit ist das Projekt „Arbeitswelt 2020 - Psychosoziale Folgen des Strukturwandels der Arbeit im europäischen Vergleich - effiziente Instrumente für eine Salutogenese in Unternehmen und Organisationen, die im Bereich der Alten- und Krankenpflege tätig sind“, an dem EZA als Partnereinrichtung mitgewirkt hat, im August 2016 erfolgreich beendet worden.

In einer vom EZA-Mitgliedzentrum Nell-Breuning-Haus (NBH) organisierten Abschlusskonferenz wurden die Ergebnisse dieses Erasmus-Plus-Projektes in Herzogenrath/Deutschland vorgestellt. Zuvor hatten Organisationen aus Belgien, Deutschland, Estland, Italien, Luxemburg, Polen und Rumänien zusammengewirkt, um die Gesundheit am Arbeitsplatz von stationär Pflegenden in den Blick zu nehmen.

„Wir dürfen nicht zulassen, dass Pflegerinnen und Pfleger unter ihrer Last zusammenbrechen. Es ist also wichtig, dass wir für sie attraktive und gesunde Arbeitsbedingungen schaffen“, erklärte die Europaabgeordnete Sabine Verheyen, eine der beiden Schirmherrinnen des Projektes. Im Projekt Arbeitswelt 2020 seien die „Herausforderungen im Kranken- und Altenpflegesektor“ gezielt und beispielhaft angegangen worden – „und das über nationale Grenzen hinweg!“, so die EU-Abgeordnete.

Im Projektverlauf wurden die Gesundheitsrisiken und -belastungen von Pflegekräften mit einem Fragebogen in Einrichtungen in sechs der am Projekt beteiligten Länder erhoben. Die Ergebnisse wurden danach mit den jeweiligen Institutionen besprochen und auf dieser Grundlage ein Bildungskonzept erarbeitet. Mit dessen Hilfe können in der Pflege Beschäftigte ihre eigene Gesundheit schützen und entsprechenden Risiken vorbeugen. Dazu zählen u.a. Schädigungen des Rückens und des Bewegungsapparates. Wissenschaftlichen Erhebungen zufolge müssen Pflegekräfte öfter schwere Lasten bewegen als Bauarbeiter/innen. Gleichzeitig wirken auf diese Beschäftigten auch enorme psycho-soziale Belastungen. Sie sind sowohl im stressverursachenden Zeitdruck begründet, unter dem



Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Abschlusskonferenz, die im August 2016 im Nell-Breuning-Haus (NBH), Herzogenrath / Deutschland, stattfand. Foto: Axel Gauster, Copyright: 2016 Nell-Breuning-Haus, Herzogenrath

Pflegende ihre Tätigkeit verrichten, als auch im permanenten Umgang mit Sterben und Leid, mit dem sie täglich konfrontiert sind.

Das in der Konferenz vorgelegte Bildungskonzept ist modular aufgebaut, was seinen Einsatz sowohl in der Erstausbildung, als auch in der Fort- und Weiterbildung für Pflegekräfte ermöglicht. In zwei Schulungen war das Curriculum im Rahmen des Projektes getestet worden, auch um sicherzustellen, dass es unter den unterschiedlichen Bedingungen in verschiedenen europäischen Ländern zum Erfolg führt.

Wie wichtig stationäre Pflege und die Gesunderhaltung der in diesem Bereich Beschäftigten ist, unterstrich auch die Ministerin für Gesundheit, Emanzipation, Pflege und Alter des deutschen Bundeslandes Nordrhein-Westfalen, Barbara Steffens, die ebenfalls Schirmherrin des Projektes war. Auch wenn in ihrem Bundesland die Zahl derjenigen, die den Pflegeberuf ergreifen, in jüngster Zeit gestiegen sei, so gelte es vor allem, sie dauerhaft in ihrer Tätigkeit zu halten. Dafür müsse die Attraktivität dieses Berufes weiter steigen.

Dass die Gesunderhaltung für Pflegende nicht nur mit Bildung gefördert werden kann, war von Beginn an im Projekt „Arbeitswelt 2020“ mitbedacht worden. Auch die Rahmenbedingungen, unter denen Pflege geleistet wird, sind von Bedeutung. Deshalb ist ein weiteres Projektergebnis ein Empfehlungskatalog an die Sozialpartner und an politisch Verantwortliche.

Dieses vor allem von EZA erarbeitete Dokument zeigt auf der Grundlage der im Projekt erörterten Praxiserfahrungen, in welchen Bereichen Sozialpartner ansetzen sollten. Bei der Gestaltung von Kollektivverträgen sollte demnach vor allem auf die Arbeitszeiten geschaut werden, aber auch die Lohnhöhe für diese anspruchsvolle Tätigkeit sollte überdacht werden. Hier sollte sich das Augenmerk sowohl auf eine bessere Vereinbarkeit von Privat- und Berufsleben richten, als auch auf die oftmals gesundheitsschädlich hohe Arbeitsverdichtung. Im Projekt wurde deutlich, dass konkrete Maßnahmen und Strategien zur Belastungsvorbeugung am besten wirken, wenn sie in den Arbeitsalltag integriert sind. Daher sollten die Sozialpartner hier Arbeitszeit- und Pausenregelungen vereinbaren, die es den Beschäftigten ermöglicht, dies während der Arbeitszeit umzusetzen.

Politisch liegen die Herausforderungen vor allem in der Ausgestaltung der Finanzierung von Pflege und der Art und Weise, wie Pflegeleistungen erstattet werden. Arbeitszeiten, Arbeitsbedingungen und -abläufe sind nach den Erfahrungen aus dem Projekt nämlich oftmals weniger davon bestimmt, was zur Gesundheitsförderung für die Pflegenden erforderlich wäre, sondern mehr davon, was finanziell möglich ist.

Dies führt aber auch zur grundsätzlichen Frage, was Pflege den Gesellschaften in Europa wert ist.

Norbert Klein ■

## EZA im Mittelpunkt einer Forschungsarbeit

Im Rahmen des Master-Studiengangs „Außerschulische Bildung“ mit dem Schwerpunkt „Außerschulische Erwachsenenbildung“ (Justus-Liebig-Universität Gießen) absolvierte ich im August und September 2016 ein vierwöchiges Praktikum beim Europäischen Zentrum für Arbeitnehmerfragen (EZA). Geleitet durch mein Interesse an qualitativer Forschung wurde es mir ermöglicht, ein Forschungsprojekt zum Thema „Interkulturelle Bildung. Sprache als Instrument des sozialen Dialogs auf europäischer Ebene“ zu erarbeiten. Gegenstand des von EZA vorgeschlagenen Forschungsprojekts war es aufzuzeigen, wie Angebot und Nutzung einer Sprache Bedingungen für das Lernen und einen daraus resultierenden Lernerfolg setzt. Dies umfasst sowohl die Frage nach den Kriterien für die Auswahl von Sprachkombinationen seitens der Veranstalter in den Bildungsveranstaltungen, die im Rahmen des Bildungsprogramms „Europäischer Sozialer Dialog“ von EZA durchgeführt werden, als auch die Frage nach der Relevanz des Sprachangebots für die Seminarteilnahme.

Zu diesem Zweck habe ich für die im Bildungsjahr 2015/2016 durchgeführten Bildungsveranstaltungen die tatsächlichen Sprachkombinationen erfasst und diese Datengrundlage mit Hilfe von im Vorfeld formulierten Hypothesen überprüft und interpretiert. Hypothesen waren beispielsweise: „Das Thema eines Seminars ist entscheidend für die Entscheidung zur Teilnahme, unabhängig vom Sprachangebot.“, oder „Dass die Muttersprache im Seminar angeboten wird, ist ein entscheidendes Kriterium für die Teilnahme an einem Seminar.“ Durch den Vergleich der vorliegenden Daten mit dem vorherigen Jahr konnte ein Zeitraum analysiert werden, der eine weiterführende Interpretation ermöglichte.

Kern meiner Forschungen waren Interviews mit sieben Vertretern von Arbeitnehmerorganisationen aus dem EZA-Netzwerk im Rahmen des Seminars „Bildungsarbeit wirksam zur Stärkung des sozialen Dialogs in Europa nutzen!“, das EZA in Kooperation mit dem KSI (Katholisch-Soziales-Institut) im September 2016 in Bad Honnef durchführte. Ziel der Interviews war es herausfinden, auf welcher Grundlage die Bildungszentren die Sprachen, die sie bei ihren Veran-

staltungen anbieten, auswählen. Dazu bin ich der Frage nachgegangen, inwieweit zur Verfügung stehende Sprachen die Möglichkeit, an einem Seminarangebot teilzunehmen, beschränkt. Zudem wollte ich in Erfahrung bringen, ob und wie stark sich die Organisatoren überhaupt mit der Auswahl der Sprachkombination in ihren Seminaren auseinander setzen, ob sie nach bewährtem Modus vorgehen oder ob sie Änderungen des Sprachangebots an die Sprachkenntnisse der angemeldeten Teilnehmer anpassen.



Sandra Baum

Mit Hilfe dieser Befragung konnte ich feststellen, dass die Organisatoren meist nicht grundsätzlich auf bestimmte Sprachen festgelegt sind, sondern durchaus auch andere Sprachen in ihren Veranstaltungen anbieten würden. Allerdings wurde deutlich, dass der zur Verfügung stehende finanzielle Rahmen dabei oft als Hindernis wahrgenommen wird. Die Zusammenarbeit mit den Dolmetschern – auch schon in der Vorbereitung von Seminaren – wurde als Kern erfolgreicher Seminargestaltung dargestellt.

Die Analyse der Ergebnisse ergab weiterhin, dass Seminarteilnehmer sehr wohl Bildungsveranstaltungen besuchen, die nicht in ihrer Muttersprache durchgeführt werden. Zudem konnte ich feststellen, dass die Sprachen zwar unter Berücksichtigung der Themen ausgewählt werden, aber Sprachen berücksichtigt werden, die Teilnehmer im Vorfeld im Anmeldeformular als Konversationsprache angeben. Außerdem konnte ich feststel-

len, dass Englisch weitgehend als Sprachgrundlage eingesetzt wird.

Um diese Aussagen weitergehend analysieren zu können, bedarf es einer umfassenderen Forschungsarbeit, in der ich die Sprachsteuerung und die damit einhergehenden Mechanismen erforschen möchte. Die Ergebnisse werde ich in meiner abschließenden Masterarbeit überprüfen und EZA zur Verfügung stellen.

Sandra Baum ■

### IMPRESSUM

#### Herausgeber

EZA  
Europäisches Zentrum für  
Arbeitnehmerfragen  
Johannes-Albers-Allee 2  
53639 Königswinter  
Tel. +49 - 22 23 - 29 98 - 0  
Fax +49 - 22 23 - 29 98 - 22  
E-Mail: [eza@eza.org](mailto:eza@eza.org)  
[www.eza.org](http://www.eza.org)

#### Redaktion

Sigrid Schraml (verantwortl.),  
Matthias Homey, Norbert Klein,  
Victoria Znined

#### Gestaltung und Satz

HellaDesign, Emmendingen  
E-Mail: [helladesign@web.de](mailto:helladesign@web.de)

#### Fotos

EZA, Eurofedop, Axel Gauster

#### Erscheinungsweise

Jährlich 4 Ausgaben



Diese Publikation wird von  
der Europäischen Union  
finanziell unterstützt.



## Eurofedop, jeune de 50 ans

Le 20 septembre 2016, Eurofedop (Fédération européenne du personnel des services publics) a célébré son 50<sup>ème</sup> anniversaire dans la ville où tout a commencé, à Vienne, Autriche, en 1966. Au fil des années, l'organisation s'est surtout fait connaître par les actions qu'ont entreprises ses Conseils professionnels. En coopération avec l'EZA, Eurofedop réunit chaque année ses membres dans une localité européenne différente pour discuter des problèmes du secteur des services publics en Europe.

C'est dans la localité prestigieuse de la « Hofburg » à Vienne que l'organisation a accueilli cette année de nombreux invités de renom au cours de sa séance solennelle. Ont été invités à prendre la parole Wolfgang Schüssel, ancien Chancelier d'Autriche (2000-2007), Raf Chanterier, ancien eurodéputé (1981-1999) et membre de la Commission Emploi et Affaires sociales du Parlement européen, ainsi que Fritz Neugebauer, Président d'Eurofedop (depuis 2002). EZA était représentée par son président, Bartho Pronk.

À l'occasion de son anniversaire, Eurofedop a publié un livre dans lequel elle se raconte au fil de ces 50 années. Bert Van Caelenberg, Secrétaire général, a

### EDITORIAL



*Chers amis,*

*De la violence sur le lieu de travail ? Non, pas chez nous ! Telle est le plus souvent la réaction lorsque le sujet est abordé. Une étude récente révèle qu'en Europe, les entreprises sous-estiment le risque de discrimination fondée sur l'âge, le sexe ou l'origine ethnique. Deux tiers des entreprises interrogées s'estimaient bien armées grâce à des mesures de prévention. Et pourtant, la violence sur le lieu de travail n'est nullement un phénomène singulier. Elle va de la violence physique qui inclut aussi les agressions sexuelles, jusqu'aux formes verbales – souvent très subtiles – et non-verbales de discrimination ou à la discrimination de*

*type structurel. Les personnes concernées sont des hommes et des femmes, les femmes subissant clairement davantage d'actes de violence. Les cas de violence sur le lieu du travail demeurent souvent un tabou ou sont banalisés et considérés comme un problème individuel et émotionnel de la personne en question. Et pourtant, les personnes concernées sont blessées dans leur intégrité et leur dignité, et souffrent souvent pendant des années des répercussions des actes de violence sur leur santé.*

*En outre, les effets sont aussi significatifs pour les entreprises et l'ensemble de la société : détérioration du climat au sein de l'entreprise, pertes de productivité, coûts considérables pour la santé publique.*

*Il est indispensable de lever rapidement les tabous et de sensibiliser au phénomène ! La violence sur le lieu de travail n'est pas une affaire privée, il s'agit d'une question de culture d'entreprise et de dignité au travail ; les dirigeants d'entreprise et responsables syndicaux ont un rôle de gestion à jouer dans ce contexte.*

*Sigrid Schraml  
Secrétaire générale*

présenté le livre lors de cette session et a remis en mémoire tant les personnes que

les activités qui ont marqué l'organisation de leur empreinte au cours du temps. Il s'est également tourné vers l'avenir et, dans cette optique, a mis en lumière l'importance de la poursuite des bonnes relations avec les institutions de l'Union européenne. Il a, par ailleurs, mentionné les principes de base qui animent l'engagement de l'organisation et de ses membres, notamment la foi chrétienne et les idées défendues par le Pape Léon XIII dans son Encyclique, Rerum Novarum. Au cours des prochaines années, l'une des tâches prioritaires d'Eurofedop sera de soutenir le développement du syndicalisme de base par ses organisations membres en Europe centrale et orientale ainsi que dans les pays des Balkans occidentaux.

*Bert Van Caelenberg* ■



*Invités d'honneur à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire d'Eurofedop à la Hofburg de Vienne. A la première rangée de gauche à droite : Dr. Wolfgang Brandstetter (Ministre fédéral autrichien de la Justice), Dr. Wolfgang Schüssel (ancien Chancelier fédéral d'Autriche), Fritz Neugebauer (président d'Eurofedop), Bert Van Caelenberg (Secrétaire général d'Eurofedop), Annie Reynvoet (épouse de Bert Van Caelenberg), Bartho Pronk (président de l'EZA), Dr. Norbert Schnedl (président fédéral de la FCG, trésorier de l'EZA), Karl Nehammer (Secrétaire général de l'ÖAAB), Dr. Wilhelm Gloss (trésorier d'Eurofedop)*

## Les organisations membres d'EZA participent à la consultation de la Commission sur le socle européen des droits sociaux

*Suite à la crise économique la plus grave depuis des décennies, la Commission européenne a introduit dans ses priorités « une Union économique et monétaire plus approfondie et plus équitable ». Parmi les quatre domaines dans lesquels elle estime devoir renforcer l'intégration et la consolidation, figure la dimension sociale qui requiert une Union européenne dont les liens soient plus étroitement resserrés, plus qu'ils ne l'ont jamais été dans le passé. Le 8 mars 2016, la Commissaire européenne pour l'emploi, les affaires sociales, les compétences et la mobilité des travailleurs, Marianne Thyssen, a présenté le « Socle européen des droits sociaux » et a lancé une consultation sur cette initiative.*

### *Qu'est-ce que ce socle ?*

La proposition actuelle contient un résumé de l'« acquis social » tel qu'il existe au niveau de l'UE. La finalité de ce socle est de définir un certain nombre de principes essentiels qui étayeraient le bon fonctionnement et l'équité des marchés du travail, et des systèmes de protection sociale. La proposition n'est pas assortie de projets législatifs mais suggère de nouveaux domaines d'action des institutions européennes et des références additionnelles pour évaluer les performances sociales et les résultats en matière d'emploi. Par ailleurs, l'initiative établit des principes clés et des valeurs communes.

### *La consultation*

La consultation est l'occasion d'évaluer la législation dans le domaine social et de l'emploi au niveau de l'UE, et d'en pointer les carences plus fondamentales. En outre, la Commission aimerait recueillir des informations en retour sur l'ébauche du socle et son adéquation aux nouvelles tendances apparues dans les modèles d'organisation du travail. Donnant suite à la déclaration du Président Juncker : « J'espère que les partenaires sociaux joueront un rôle central dans ce processus », EZA a pris l'initiative d'inviter ses membres à participer au processus de consultation.

### *Les organisations membres d'EZA*

Le syndicat serbe, **SS Bofos**, identifie le chômage comme étant le problème le plus urgent à résoudre en matière d'em-



ploi et la priorité sociale primordiale. Les changements technologiques et la numérisation du travail généreront des pertes d'emplois et pourraient aggraver la dégradation des droits sociaux. **SS Bofos** souligne que les régimes actuels de protection sociale sont incompatibles avec les différentes (nouvelles) formes de travail. Les normes en vigueur devraient s'adapter aux changements du monde du travail. Le système de formation professionnelle allemand a été recommandé au titre de bonne pratique non seulement pour munir les jeunes d'un diplôme mais aussi pour leur assurer une expérience professionnelle et la connaissance de leur profession. **SS Bofos** considère le dialogue social crucial pour renouer avec la convergence dans la zone euro. Bien développé, ce mécanisme du dialogue social peut relever de nombreux défis liés à l'emploi. L'observateur serbe recommande le « transfert » de bonnes pratiques des États membres et le renforcement du dialogue social dans les États membres où il s'avère insuffisant.

**L'Association des artistes chrétiens** estime que l'imposition du statut d'indépendant est le problème le plus grave en matière d'emploi et la priorité sociale primordiale. Certains emplois sont dépourvus de toute protection sociale et le syndicat se réjouit de voir la Commission reconnaître l'ampleur de la carence de protection de l'emploi dans son Document de travail des services de la Commission. Les tendances démographiques, les nouvelles compétences requises et les nouvelles modalités du travail constituent les grandes tendances qui induisent cette transformation. Elles exercent des pressions sur la solidarité qui est à la base de nos systèmes de sécurité sociale. Nos systèmes éducatifs ne sont pas adaptés aux nouvelles compétences requises et de nouvelles formes de travail (indépendant) voient le jour.

Les deux organisations évoquées posent une question sous-jacente en qualifiant la législation d'inadaptée aux nouvelles formes d'emploi, notamment la définition de ce qu'est un travailleur et qui a droit aux prestations sociales, et dans quelles conditions. EZA salue donc ce diagnostic de la Commission européenne et la reconnaissance de cette tension dans son Document de travail « Key economic, employment and social trends behind a European Pillar of Social Rights » (Tendances essentielles de l'économie, du marché du travail et de la société sur lesquelles le socle s'appuie).

Certaines recommandations du **CET (Centre Européen du Travail)** belge, aboutissement de projets européens sur la formation et l'inclusion de jeunes travailleurs peu qualifiés, ont déjà été proposées :

- Formation & accompagnement intégrés qui conjugue le travail et l'apprentissage
- Apprentissage interactif avec une formation pratique et informelle
- Amélioration des résultats des stages et encouragement à une véritable coopération entre les écoles et les entreprises
- Intégration de l'inclusion sociale dans toutes les procédures d'adjudication de marchés publics.

D'autres organisations membres d'EZA poursuivent la préparation de leur réponse à la consultation.

*Esmeralda Van den Bosch* ■

# Nouveaux concepts dans le secteur des soins infirmiers et soins aux personnes âgées : prévention sanitaire pour le personnel soignant

Projet pilote dans le domaine de la coopération européenne

Après une période de deux ans, le projet « Monde du travail 2020 – conséquences psychosociales des mutations structurelles du travail, un comparatif européen – des instruments efficaces pour une salutogénèse dans les entreprises et les organisations opérant dans le secteur des soins infirmiers et soins aux personnes âgées », auquel l'EZA a collaboré en tant que partenaire, a été clôturé avec succès en août 2016.

Le projet financé dans le cadre du programme Erasmus+ a été présenté à Herzogenrath en Allemagne lors d'une conférence organisée par un des centres membre d'EZA : Nell-Breuning-Haus (NBH). Préalablement au projet des partenaires d'Allemagne, Belgique, Estonie, Italie, Luxembourg, Pologne et Roumanie ont coopéré afin de prendre davantage en compte la santé du personnel soignant sur son lieu de travail.

« Nous ne saurions tolérer que les infirmières et infirmiers succombent sous le poids de leur charge. Il est donc important de créer des conditions de travail attractives et saines », a déclaré l'eurodéputée Sabine Verheyen, une des deux marraines du projet. « Les défis dans le secteur des soins infirmiers et des soins aux personnes âgées du projet « Monde du travail 2020 » sont ciblés et abordés à titre d'exemple – et ceci au-delà des frontières! », d'après l'eurodéputée.

Au cours du projet, les risques et complications pour la santé du personnel infirmier ont été soulevés dans un questionnaire destiné aux établissements dans six des pays participants. Les résultats ont ensuite été discutés avec les institutions respectives afin d'élaborer un concept de formation. Grâce à ce programme, le personnel soignant pourra préserver sa santé et prévenir les risques inhérents à son travail, comme entre autres les problèmes de dos et de l'appareil locomoteur. Les analyses scientifiques font apparaître que le personnel infirmier doit souvent déplacer de lourdes charges, au même titre que les travailleurs du bâtiment.

En même temps, le personnel est confronté à une énorme charge psychosociale, en raison du stress lié aux contraintes de travailler dans la précipita-



Participants à la conférence de clôture qui a eu lieu, en août 2016, à la Nell-Breuning-Haus (NBH), à Herzogenrath en Allemagne. Photo: Axel Gauster, Copyright: 2016 Nell-Breuning-Haus, Herzogenrath

tion et du contact permanent au quotidien avec la mort et la souffrance.

Le projet de formation présenté lors de la conférence est un système modulaire, qui non seulement permet son utilisation en formation initiale, mais également en formation complémentaire et continue. Le curriculum a été testé en deux séances dans le cadre du projet de formation pour garantir sous différentes conditions la réussite dans divers pays européens.

Barbara Steffens, Ministre de la Santé, de l'Émancipation, des Soins et des Personnes âgées de l'état fédéré de Rhénanie-du-Nord-Westphalie et également marraine de ce projet, a souligné l'importance des soins en institution et le maintien de la santé du personnel travaillant dans ce secteur. Même si dans son état fédéré le nombre de personnes optant pour une profession infirmière a récemment augmenté, le plus important est de les maintenir durablement dans cette profession. Pour ce faire, il faudrait une augmentation de l'attractivité.

La promotion du maintien de la santé pour le personnel infirmier, non seulement au travers des formations a été pensée initialement dans le projet « Monde du travail 2020 ». Les conditions générales de pratique des soins sont également importantes. C'est pourquoi une autre conséquence de ces réflexions a abouti à une série de recommandations destinée aux partenaires sociaux et aux responsables politiques.

Ce document élaboré avant tout par l'EZA montre clairement vers quels domaines les partenaires sociaux devraient s'orienter sur la base des expériences pratiques. Lors de l'établissement des conventions collectives, il faudrait avant tout tenir compte du temps de travail et également revoir le niveau de salaire pour les exigences de ces postes. Une attention particulière devrait être portée sur une meilleure conciliation entre la vie privée et la vie professionnelle et aussi sur l'accroissement souvent nuisible de la charge de travail. Il est clairement apparu dans le projet, que des mesures et stratégies concrètes pour une prévention des surcharges de travail sont plus efficaces à partir du moment où elles sont intégrées au quotidien. De ce fait, les partenaires sociaux devraient instaurer des réglementations sur le temps de travail et sur les périodes de pause. Politiquement les enjeux sont avant tout liés à la structure du financement des soins et à la manière dont les prestations sont remboursées. Le temps, les conditions et les méthodes de travail sont en effet moins déterminés par la promotion de la santé pour le personnel soignant, que par les conditions financières, selon les expériences résultant du projet.

Cela soulève la question fondamentale de savoir quelle est la valeur accordée aux soins pour les sociétés européennes.

Norbert Klein ■

## EZA au cœur d'un travail de recherche

Dans le cadre de mon Master « Formation extra-scolaire » avec comme matière principale la « Formation extra-scolaire pour adultes » (Université Justus Liebig, Gießen), j'ai effectué un stage de quatre semaines durant les mois d'août et septembre 2016 au Centre européen pour les travailleurs (EZA).

Guidée par mon intérêt pour une recherche qualitative, j'ai pu élaborer un projet sur le thème « Formation interculturelle : les langues comme instrument de dialogue social au niveau européen ». Le projet de recherche proposé par l'EZA a pour objet de démontrer comment l'offre et l'utilisation d'une langue définissent les conditions d'apprentissage et induisent la réussite d'apprentissage qui en découle.

Ceci englobe la question des critères pour choisir les combinaisons linguistiques chez les organisateurs dans les centres d'éducation et de formation, effectués par l'EZA dans le cadre du programme de formation « Dialogue social européen », ainsi que la pertinence de l'offre linguistique pour les participants au séminaire. Dans ce but, j'ai saisi les combinaisons linguistiques des formations effectuées en 2015/2016 pour ensuite vérifier et interpréter cette base de données avec l'aide des hypothèses définies au préalable, par exemple : « Le thème d'un séminaire est décisif pour la participation, indépendamment des langues », ou alors « La langue maternelle proposée pour un séminaire est un critère déterminant pour y participer ».

En comparant les données disponibles avec l'année précédente, on a pu faire une analyse sur une période plus étendue ce qui a permis une interprétation plus large.

L'essentiel de mes recherches se focalisait sur des entretiens avec sept représentants d'organisations de travailleurs du réseau EZA dans le cadre du séminaire « Utiliser efficacement le travail de formation pour le renforcement du dialogue social en Europe » organisé par l'EZA en coopération avec KSI (Katholisch-Soziales Institut - Institut social catholique) en septembre 2016 à Bad Honnef en Allemagne. Le but de ces entretiens était de découvrir

sur quelle base les centres de formation proposent et choisissent les langues. J'ai cherché à savoir jusqu'à quel point les différentes langues proposées limite la participation à un séminaire.

De plus, j'ai voulu savoir si, et dans quelle mesure, les organisateurs s'interrogent sur le choix des langues, s'ils procèdent selon un mode éprouvé ou s'ils adaptent les langues proposées en fonction des connaissances linguistiques des participants inscrits au séminaire.



Sandra Baum

Grâce à ce questionnaire j'ai pu constater, que les organisateurs ne sont en général pas limités à employer des langues spécifiques, mais souhaiteraient également proposer d'autres langues pour leurs événements. Toutefois, il est démontré que le cadre financier donné est souvent perçu comme un obstacle. La collaboration avec les interprètes – déjà dans la phase préparatoire du séminaire – a été présentée comme essentiel pour une formation réussie.

L'analyse des résultats a également montré que les participants assistent volontiers à des séminaires de formation qui ne sont pas conduits dans leur langue maternelle. En outre, j'ai pu constater, que les langues sont choisies en fonction des thèmes, tout en prenant en compte les langues indiquées par les participants comme langue parlée. J'ai également constaté que l'anglais est largement utilisé comme langue véhiculaire.

Pour poursuivre l'analyse de ces données, un travail de recherche plus vaste est nécessaire, dans lequel j'aimerais explorer le choix des langues et les mécanismes inhérents. Je validerai les résultats dans ma thèse de master et les mettrai à disposition de l'EZA. Sandra Baum ■

### MENTIONS LÉGALES

#### Publication

EZA

Centre Européen pour les Travailleurs  
Johannes-Albers-Allee 2

D-53639 Königswinter

Tél. +49 - 22 23 - 29 98 - 0

Fax +49 - 22 23 - 29 98 - 22

Courriel : [eza@eza.org](mailto:eza@eza.org)

[www.eza.org](http://www.eza.org)

#### Rédaction

Sigrud Schraml (responsable),  
Matthias Homey, Norbert Klein,  
Victoria Znined

#### Conception graphique et composition

HellaDesign, Emmendingen  
Courriel : [helladesign@web.de](mailto:helladesign@web.de)

#### Photos

EZA, Eurofedop, Axel Gauster

#### Mode de parution

Quatre éditions par an



Cette publication est réalisée  
avec l'aide financière de  
l'Union européenne.